

DIETRICH STOEFFKEN [KLEEF]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
[18 APRIL 1648]
4804B

Samenvatting: Stoeffken wil keurvorst Frederik Willem van Brandenburg en diens vrouw vragen getuige te zijn bij de doop van zijn zoon. Hij vraagt Huygens hetzelfde verzoek te richten aan Willem II en diens vrouw. Tevens vraagt hij om betaling van 200 rijksdaalders die hij tegoed heeft. Hij zal composities voor één viola da gamba opsturen.

Stoeffken schreef opnieuw op 25 april 1648 (**4807**).

Datering: Plaats/datumaanduiding ontbreekt, maar op grond van een verwijzing naar ‘afgelopen zaterdag’ in Stoeffkens brief aan Huygens van 25 april 1648 (**4807**) kan de exacte datum worden vastgesteld op 18 april 1648.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 20x30cm, a|-; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 4, nr. 4802, p. 474: onvolledig (<I desire ... done with them hoever.>), rest samengevat. — Crawford 1989, p. 50: onvolledig (<the promised lessons ... done with them, however>).

Namen: Frederik Willem van Brandenburg; Louise Henriëtte van Nassau; Friedrich Wilhelm Stoeffken; Maria Henriëtte Stuart; Willem II; Catherine Wotton (Lady Stanhope).

Glossarium: lesson (compositie); viol (gamba).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sullecom, Secretario de Son Altesse le Prince D’Orange,

à La Haye.

Most honored Ser,

After my humble service presented, I could not forgoe to let you understand that God hath blesed us with a jong sonn, and, intending to intreat the Prince Electore with the Electerese, to favour us so much as to bee witheness at the baptisme, I shall also beg so mutch favour at your hands to moove the same humble request to His Highnese, as also to the Princes Royal. The latter may bee spoken to by Melady Stannop. I questien not but I shall obtaine my shut, having so good an advocat as your one worthy selfe, in whome I deare put great confidence. The baptisme will bee deferred, till I receive an answer, which I desire may bee speedy. I shall alwayes bee ready to bee commanded by your worthy selfe, remaining allwayes,

Ser,

your most *très-humble, très-obeyesant* servant
Ditrich Stoeffken.

I desire jou will bee pleased to remember the deduction of the 200 Reichsdollers, in casse there bee any monnyes payd out. The promised lessons for one viol shall bee send with the next oportunity. I would willingly have my two books with the first, when you shall have done with them, hoever.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Edele heer,

Na u eerbiedig te hebben gegroet, kan ik niet achterwege laten u te laten weten dat God ons heeft gezegend met een ¹zoon, en, omdat ik van plan ben de ²keurvorst en de ³keurvorstin te vragen ons de gunst te willen verlenen getuige te zijn bij de doop, verzoek ik van u evenzoveel goedgunstigheid om dit nederige verzoek aan Zijne ⁴Hoogheid over te brengen, evenals aan de ⁵princesse royale. Deze laatste kan door Lady ⁶Stanhope daarover worden aangesproken. Ik twijfel er niet aan dat mijn verzoek zal worden ingewilligd, omdat ik in u zo'n goede zegsman heb, in wie ik groot vertrouwen durf te stellen. De doop zal worden uitgesteld totdat ik een antwoord heb ontvangen, dat hopelijk snel komt. Ik zal altijd klaarstaan om door u bevolen te worden, terwijl ik altijd blijf,

mijnheer,

uw ^Lnederige en gehoorzame^L dienaar
Dietrich Stoeffken.

Ik hoop dat u zo goed zou willen zijn zich de aftrek te herinneren van de 200 rijksdaalders, als er zal worden uitbetaald. De beloofde composities voor één viola da gamba zullen bij de eerstvolgende gelegenheid worden opgestuurd. Ik zou ook graag mijn twee boeken zo spoedig mogelijk terughebben, als u ermee gereed bent, tenminste.

¹. Gezien de keuze van Frederik Willem van Brandenburg als peetoom, zal het wel om een Friedrich Wilhelm gaan, en wel om de Frederick William Stephkin die later in Engeland als musicus werkte.

². Frederik Willem van Brandenburg.

³. Louise Henriëtte van Nassau.

⁴. Willem II.

⁵. Maria Henriëtta Stuart.

⁶. Catherine Wotton.